федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Б1.Б.05
(индекс дисциплины)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Английский язык 1, 2
(наименование дисциплины)

по направлению подготовки (специальности)
37.04.01 Психология
(код и наименование направления подготовки, специальности в соответствии с ФГОС ВО)

Психологическое консультирование
(направленность (профиль))

Форма обучения: очная

Год набора: 2019

Распределение часов дисциплины по семестрам и видам занятий (по учебному плану)

Количество ЗЕТ	**5**						
Часов по РУП	**180**						
Виды контроля в семестрах	**Экзамены**	**Зачеты**	**Курсовые проекты**	**Курсовые работы**	**Контрольные работы (для заочной формы обучения)**		
		1, 2					
	№№ семестра						
	1	**2**	**3**	**4**	**5**	**5**	**Итого**
ЗЕТ по семестрам	**2**	**3**					**5**
Лекции							
Лабораторные							
Практические	**16**	**16**					**32**
Контактная работа	**16**	**16**					**32**
Сам.работа	**56**	**92**					**148**
Контроль							
Итого	**72**	**108**					**180**

Тольятти, 2019

Рабочая программа составлена на основании ФГОС ВО и учебного плана направления подготовки 37.04.01 Психология направленность (профиль) «Психологическое консультирование»

Рецензирование рабочей программы дисциплины:

☒ Отсутствует

☒ Учебная (рабочая) программа одобрена на заседании кафедры «Дошкольная педагогика, прикладная психология» (протокол заседания № 25 от «14» июня 2018 г.).

☐ Рецензент

_____ _____ _____

(должность, ученое звание, степень) *(подпись)* *(И.О. Фамилия)*

«___»_____20___г.

Срок действия рабочей программы дисциплины до «31» августа 2022 г.

Информация об актуализации рабочей программы дисциплины:

Протокол заседания кафедры № 14 от «12» февраля 2019 г.

Протокол заседания кафедры № 1 от «28» августа 2020 г.

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой «Дошкольная педагогика, прикладная психология»

«___»_____20___г. _____ О.В. Дыбина

(подпись) *(И.О. Фамилия)*

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой «Теория и практика перевода»

(разработавшей РПД)

«____»_____20____г. _____ С.М. Вопияшина

(подпись) *(И.О. Фамилия)*

АННОТАЦИЯ
дисциплины (учебного курса)
Б1.Б.05 Английский язык

1. Цель и задачи изучения дисциплины (учебного курса)

Цель – повышение уровня профессиональной компетентности студентов посредством формирования у них готовности к профессиональной деятельности по изучению и творческому осмыслению зарубежного опыта в профилирующей области науки, а также готовности к деловому профессиональному общению.

Задачи:

1. Обучение способам перевода грамматических явлений английского языка на русский язык;
2. Формирование умений и навыков составления на английском языке и перевода с английского на русский язык деловой документации (деловое письмо) и научного текста (статья);
3. Формирование умений и навыков анализировать полученный вариант перевода с точки зрения соответствия стилю оригинала и сохранения воздействия текста-оригинала;
4. Формирование навыков самостоятельной работы со специальной литературой на иностранном языке с целью получения необходимой информации.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)» (базовая часть).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина - на дисциплинах и учебных курсах предыдущего уровня образования.

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины – Производственная практика (научно-исследовательская работа 1, 2, 3, 4), Преддипломная практика, подготовка и защита выпускной квалификационной работы.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
- способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу (ОК-1)	Знать: основные принципы, законы и категории иноязычных знаний в их логической целостности и последовательности
	Уметь: использовать основы иноязычных знаний для оценивания и анализа различных социальных тенденций, явлений и фактов
	Владеть: способностью абстрактно мыслить, анализировать, синтезировать получаемую иноязычную информацию
- готовностью к саморазвитию, самореализации,	Знать: принципы планирования личного времени, способы и методы саморазвития и самообразования
	Уметь: самостоятельно овладевать иноязычными знаниями и

использованию творческого потенциала (ОК-3)	навыками их применения в профессиональной деятельности
	Владеть: навыками самостоятельной, творческой работы, умением организовать свой труд
- готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1)	Знать: - грамматические и стилистические аспекты перевода специализированного текста; - основные принципы перевода связного текста, составления плана или тезисов будущего выступления
	Уметь: - читать и переводить со словарем; - понимать научную информацию из оригинальных источников; - передавать специализированную информацию на языке перевода; - переводить безэквивалентную лексику; - пользоваться отраслевыми словарями; - составлять план или тезисы будущего выступления
	Владеть: - навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения переводческих задач; - навыками перевода статьи с английского языка на русский в соответствии с нормами научного стиля русского и английского языков; - навыком самостоятельной работы с иноязычной литературой по специальности; - навыком составления плана или тезисов будущего выступления

Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	**Подраздел, тема**
Морфологические особенности английского языка и основы их перевода	Простые формы глагола, вид глагола и способы их перевода
	Залог глагола, время глагола, сложные формы глагола и способы их перевода
	Модальные глаголы и способы их перевода
	Неличные формы глаголов и способы их перевода
Синтаксические особенности английского языка и основы их перевода	Простые и сложные предложения и способы их перевода
	Разметка предложения и текста
	Перевод специализированного текста
	Перевод специализированного текста, требования к письменному переводу
Лексические основы перевода	Чтение и перевод английских специализированных текстов, перевод терминов, терминологических сочетаний
	Чтение и перевод английских специализированных текстов, перевод сокращений, аббревиатур
	Чтение и перевод английских специализированных текстов, перевод многозначных слов
	Чтение и перевод английских специализированных текстов, перевод интернациональных слов
	Чтение и перевод английских специализированных текстов, перевод «ложных друзей переводчиков»

Раздел, модуль	Подраздел, тема
	Чтение и перевод английских специализированных текстов
	Чтение и перевод английских специализированных текстов, вспомогательные средства в работе с переводом, словари
	Чтение и перевод английских специализированных текстов, вспомогательные средства в работе с переводом, технические средства
	Перевод делового письма. Особенности составления плана, тезисов выступления

Общая трудоемкость дисциплины (учебного курса) – 5 ЗЕТ.

4. Структура и содержание дисциплины «Английский язык»

4.1 Структура и содержание курса «Английский язык 1»

Семестр изучения 1

Раздел, Модуль	Подраздел, тема	Виды учебной работы							Необходимые материально-технические ресурсы	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)	Рекомендуемая литература (№)
		Контактная работа (в часах)					Самостоятельная работа				
		всего			в т.ч. в интерактивной форме	Формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию	в часах	формы организации самостоятельной работы			
		лекций	лабораторных	практических							
Морфологические особенности английского языка и основы их перевода	Простые формы глагола, вид глагола и способы их перевода			2			7	Выполнение индивидуальных домашних заданий.	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная		1,4,5
	Залог глагола, время глагола, сложные формы глагола и способы их перевода			2			6	Выполнение индивидуальных домашних заданий.	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	ИДЗ 1	1, 4,5
	Модальные			2			11	Выполнение	Электронные и	ИДЗ 2	1,4,5

Раздел, Модуль	Подраздел, тема	Виды учебной работы							Необходимые материально-технические ресурсы	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)	Рекомендуемая литература (№)
		Контактная работа (в часах)					Самостоятельная работа				
		всего			в т.ч. в интерактивной форме	Формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию	в часах	формы организации самостоятельной работы			
		лекций	лабораторных	практических							
	глаголы и способы их перевода							индивидуальных домашних заданий.	бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная		
	Неличные формы глаголов и способы их перевода			2			11	Выполнение индивидуальных домашних заданий.	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	ИДЗ 3	1,4,5
Синтаксические особенности английского языка и основы их перевода	Простые и сложные предложения и способы их перевода			2			5	Выполнение индивидуальных домашних заданий	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	ИДЗ 4	1,2, 4,5

Раздел, Модуль	Подраздел, тема	Виды учебной работы							Необходимые материально-технические ресурсы	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)	Рекомендуемая литература (№)
		Контактная работа (в часах)					Самостоятельная работа				
		всего			в т.ч. в интерактивной форме	Формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию	в часах	формы организации самостоятельной работы			
		лекций	лабораторных	практических							
	Разметка предложения и текста			2	2	Командный перевод	5	Выполнение индивидуальных домашних заданий	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	ИДЗ 5	1,2, 4,5
	Перевод специализированного текста			2	2	Командный перевод	5	Выполнение индивидуальных домашних заданий	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	ИДЗ 6	1,2, 4,5
	Перевод специализированного текста, требования к письменному переводу			2			6	Выполнение индивидуальных домашних заданий	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая		1,2, 4,5

Раздел, Модуль	Подраздел, тема	Виды учебной работы							Необходимые материально-технические ресурсы	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)	Рекомендуемая литература (№)
		Контактная работа (в часах)					Самостоятельная работа				
		всего			в т.ч. в интерактивной форме	Формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию	в часах	формы организации самостоятельной работы			
		лекций	лабораторных	практических							
									маркерная		
Итого:				**16**	**4**		**56**				
		72									

4.2 Структура и содержание курса «Английский язык 2»

Семестр изучения 2

Раздел, Модуль	Подраздел, тема	Виды учебной работы							Необходимые материально-технические ресурсы	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)	Рекомендуемая литература (№)
		Контактная работа (в часах)					Самостоятельная работа				
		всего			в т.ч. в интерактивной форме	Формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию	в часах	формы организации самостоятельной работы			
		лекций	лабораторных	практических							
Лексические основы перевода	Чтение и перевод английских специализированных текстов, перевод терминов, терминологических сочетаний			2			16	Выполнение индивидуальных домашних заданий.	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная		1,2,6
	Чтение и перевод			2			16	Выполнение индивидуальных	Электронные и бумажные	ИДЗ 7	1,2, 5

Раздел, Модуль	Подраздел, тема	Виды учебной работы							Необходимые материально-технические ресурсы	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)	Рекомендуемая литература (№)
		Контактная работа (в часах)					Самостоятельная работа				
		всего			в т.ч. в интерактивной форме	Формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию	в часах	формы организации самостоятельной работы			
		лекций	лабораторных	практических							
	английских специализированных текстов, перевод сокращений, аббревиатур							домашних заданий.	отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная		
	Чтение и перевод английских специализированных текстов, перевод многозначных слов			2			10	Выполнение индивидуальных домашних заданий.	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	ИДЗ 8	1,2,5,9
	Чтение и перевод английских специализированных текстов, перевод интернациональных слов			2			10	Выполнение индивидуальных домашних заданий	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	ИДЗ 9	1,2,5

Раздел, Модуль	Подраздел, тема	Виды учебной работы							Необходимые материально-технические ресурсы	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)	Рекомендуемая литература (№)
		Контактная работа (в часах)					Самостоятельная работа				
		всего			в т.ч. в интерактивной форме	Формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию	в часах	формы организации самостоятельной работы			
		лекций	лабораторных	практических							
	Чтение и перевод английских специализированных текстов, перевод «ложных друзей переводчиков»			2			10	Выполнение индивидуальных домашних заданий	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	ИДЗ 10	1,2, 4,7
	Чтение и перевод английских специализированных текстов			2	2	Командный перевод	10	Выполнение индивидуальных домашних заданий	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	ИДЗ 11	1,2,3,5, 8

Раздел, Модуль	Подраздел, тема	Виды учебной работы							Необходимые материально-технические ресурсы	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)	Рекомендуемая литература (№)
		Контактная работа (в часах)					Самостоятельная работа				
		всего			в т.ч. в интерактивной форме	Формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию	в часах	формы организации самостоятельной работы			
		лекций	лабораторных	практических							
	Чтение и перевод английских специализированных текстов, вспомогательные средства в работе с переводом, словари, технические средства			2	2	Командный перевод	10	Выполнение индивидуальных домашних заданий	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	ИДЗ 12	1,2,3,5, 10
	Перевод деловых писем. Особенности составления плана (тезисов) выступления			2			10	Выполнение индивидуальных домашних заданий	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная		3
Итого				**16**	**4**		**92**				
		108									

5. Критерии и нормы текущего контроля и промежуточной аттестации

Формы текущего контроля	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
ИДЗ 1-12	Допускаются все	«зачтено» Задание выполнено полностью, допускаются незначительные стилистические погрешности; языковые и стилистические нормы переводящего языка соблюдены; допускаются 2 полные ошибки. «не зачтено» Задание выполнено не полностью. Присутствуют грубые языковые и стилистические ошибки; цель коммуникации не достигнута; количество полных ошибок – более 2.

Форма проведения промежуточной аттестации	Условия допуска	Критерии и нормы оценки	
Зачет	10 научных статей с отметкой «зачтено» (общий объем – 80000 знаков (для студентов, посещавших занятия)/ 120000 знаков (для студентов, не посещавших занятия)	Устный ответ на вопрос «зачтено»: теоретический вопрос раскрыт в полной мере; приведены примеры; ответ построен логично. «не зачтено»: теоретический вопрос не раскрыт в полной мере; отсутствуют примеры; ответ построен нелогично. Перевод научной статьи «зачтено»: в письменном переводе отсутствуют грубые языковые ошибки, допускаются незначительные стилистические погрешности; цель коммуникации достигнута; допускается 2 полные ошибки. «не зачтено»: в письменном переводе присутствуют грубые языковые ошибки, грубые стилистические ошибки; цель коммуникации не достигнута; количество полных ошибок – более 2.	
		«зачтено» по итогам работы в семестре	75% посещаемость аудиторных занятий, 100% домашних заданий (с оценкой «зачтено»)

6. Критерии и нормы оценки курсовых работ (проектов)

Данный вид работы учебным планом не предусмотрен.

7. Примерная тематика письменных работ (курсовых, рефератов, контрольных, расчетно-графических и др.)

Данный вид работы учебным планом не предусмотрен.

8. Вопросы к зачету

Зачет состоит из 2 вопросов: теоретического и практического

Семестр 1
Вопрос № 1

№ п/п	Вопросы
1.	Основные виды и формы перевода
2.	Перевод видовременных форм глаголов
3.	Перевод видовременных форм глаголов. Грамматическое время
4.	Перевод видовременных форм глаголов. Грамматический вид, залог глаголов
5.	Группы времен активного залога в английском языке
6.	Времена пассивного залога в английском языке
7.	Признаки распознавания времен активного и пассивного залога в английском языке
8.	Перевод видовременных форм глаголов. Способы перевода
9.	Варианты перевода предложений в пассивном залоге
10.	Характеристики, присущие модальным глаголам
11.	Значения имеют модальных глаголов
12.	Эквиваленты модальных глаголов
13.	Перевод модальных глаголов
14.	Перевод предложений в пассивном залоге, в составе которых есть модальный глагол
15.	Перевод модальных глаголов с различными формами инфинитива
16.	Неличные формы глагола
17.	Перевод неличных форм глаголов
18.	Перевод неличных форм глаголов. Инфинитив
19.	Инфинитивные конструкции и обороты
20.	Употребление частицы *to* пред инфинитивом
21.	Перевод неличных форм глаголов. Герундий
22.	Отличие герундия от причастия I
23.	Перевод неличных форм глаголов. Причастие
24.	Варианты перевода причастий в зависимости от их роли в предложении
25.	Перевод простых предложений
26.	Перевод простых предложений. Подлежащее, сказуемое
27.	Перевод простых предложений. Второстепенные члены предложения
28.	Перевод простых предложений. Синтаксические связи

29.	Перевод простых предложений. Союзы и союзные слова
30.	Отличие союзов или союзных слов в предложении
31.	Употребление союзов и омонимичных предлогов (*after, before, as, for, since, because, until)*
32.	Перевод безличных предложений в английском языке
33.	Перевод неопределённо-личных предложений в английском языке
34.	Перевод сложных предложений. Сложносочиненное предложение
35.	Типы связи в сложносочинённых предложениях английского языка
36.	Перевод сложных предложений. Сложноподчиненное предложение
37.	Виды сложноподчинённых предложений
38.	Типы связи в сложноподчинённых предложениях английского языка
39.	Перевод сложных предложений. Синтаксические связи
40.	Требования к письменному переводу специализированного текста

Вопрос №2

Переведите письменно специальный текст (по профессиональной тематике) с английского на русский язык (общим объемом 1000 знаков).

Семестр 2
Вопрос № 1

№ п/п	Вопросы
1.	Особенности перевода терминов
2.	Однозначность и многозначность терминов
3.	Структура английских терминов
4.	Приёмы перевода для передачи терминов
5.	Особенности терминологических сочетаний
6.	Использование синонимов при переводе
7.	Особенности перевода сокращений
8.	Основные виды сокращений
9.	Особенности перевода мер и величин
10.	Виды мер и величин
11.	Различие систем измерения в англоговорящих странах и в России
12.	Варианты передачи физических величин
13.	Особенности перевода аббревиатур
14.	Особенности перевода неологизмов
15.	Особенности перевода многозначных слов
16.	Проблемы многозначности слов в английском языке

17.	Особенности перевода интернациональных слов
18.	Способы передачи интернациональных слов
19.	Особенности перевода «ложных друзей переводчика»
20.	Документация и нормативно-техническая документация. Стандарты. Инструкции
21.	Особенности перевода специальных текстов. Переводческое преобразование текста
22.	Особенности перевода специальных текстов. Переводческие ошибки
23.	Эквивалентность перевода
24.	Адекватность перевода
25.	Синтаксические преобразования при переводе
26.	Машинный (автоматический) перевод.
27.	Редактирование машинного перевода
28.	Алгоритм учебного реферирования
29.	Алгоритм аннотирования
30.	Вспомогательные средства в работе с переводом
31.	Вспомогательные средства в работе с переводом, словари.
32.	Вспомогательные средства в работе с переводом. Основные двуязычные словари. Организация материала в двуязычном словаре
33.	Структура словарной статьи. Многозначность слова.
34.	Структура словарной статьи. Синонимические ряды
35.	Прямое и переносное значения слов.
36.	Слово в свободных и фразеологических сочетаниях
37.	Вспомогательные средства в работе с переводом, технические средства
38.	Особенности перевода делового письма
39.	Виды деловых писем
40.	Особенности составления плана или тезисов выступления. Клише

Вопрос № 2

Особенности перевода научных текстов. Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков).

Примерные тексты для перевода

Text 1

The Influence of Tactile Cognitive Maps on Auditory Space Perception in Sighted Persons

Several studies show that vision is essential in the domain of space perception influencing also other sensory modalities. It is well known that auditory space perception is modulated by visual inputs. When an auditory and visual stimuli are simultaneously presented although in two different space locations, the auditory stimulus is localized toward the location of the visual

stimulus. This phenomenon is known as Ventriloquist effect (Bertelson and Radeau, 1981; Warren et al., 1981). Unlike the visual system, the auditory system cannot rely on a retinotopic organization of space in the inner ear. Specifically, the brain has to infer the direction of sound sources by taking into account the relative intensity of sound received at each ear as well as the time delay between arrival at the two ears in the superior olivary complex (Middlebrooks and Green, 1991). For this reason the auditory system is normally less accurate and reliable in spatial representation, compared with the visual system. Interestingly, vision can interact with audition even when a visual stimulus is not provided during an auditory task (Jackson, 1953; Shelton and Searle, 1980; Tabry et al., 2013). We recently demonstrated in sighted people that performance in auditory space bisection tasks is calibrated by short-term environmental observation only in a reverberant room, meaning that vision helps to construct complex auditory cognitive maps (Tonelli et al., 2015) thanks to a mental representation of the environment and not by direct visual information. Along with that, several studies have demonstrated, at a perceptual level, that auditory space perception can also be biased by tactile stimuli. Similarly to the audio-visual Ventriloquist effect, auditory localization seems biased toward the side of the concurrent tactile stimulus in bimodal tasks (Caclin et al., 2002; Bruns and Rцder, 2010a,b; Bruns et al., 2011). Specifically, tactile stimulation influences the auditory cortical activity through higher areas assigned to multimodal association (Bruns and Rцder, 2010a).

9. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

9.1. Паспорт фонда оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
1	Морфологические особенности английского языка и основы их перевода	ОК-1, ОК-3, ОПК-1	ИДЗ 1-3
2	Синтаксические особенности английского языка и основы их перевода	ОК-1, ОК-3, ОПК-1	ИДЗ 4-6
3	Лексические основы перевода	ОК-1, ОК-3, ОПК-1	ИДЗ 7-12

9.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

9.2.1. Индивидуальное домашнее задание

9.2.1.1. Индивидуальное домашнее задание №1

Задание 1. Определите вид действия в английском языке в конструкциях с модельными глаголами

1. to be disting	2. to dist	3. to be disted
4. to have disted	5. to have been disting	6. to have been disted
7. to have tashed	8. to have been tashing	9. to be tashed
10. to have been tashed	11 to tash	12. to be tashing
13. to be danding	14. to dand	15. to have been danded
16. to have danded	17. to have been danding	18. to be danded

Задание 2. Определите вид действия в английском языке и переведите

1. to be transported	2. to be transporting	3. to have transported
4. to transport	5. to be been transporting	6. to have been transported
7. to ask	8. to have been asking	9. to be asking
10. to be asked	11. to have been asked	12. to have asked
13. to have been visiting	14. to be visited	15. to be visiting
16. to have been visited	17. to have visited	18. to visit

Задание 3. Определите залог в английском языке в конструкциях с модельными глаголами

1. to be wirding	2. to wird	3. to have been wirded

4. to have wirded	5. to have been wirding	6. to be wirded
7. to be grashing	8. to grash	9. to be grashed
10. to have grashed	11. to have been grashing	12. to have been
13. to have pumbed	14. to have been pumbing	15. to be pumbed
16. to have been pumbed	17. to pumb	18. to be pumbing

Задание 4. Определите вид и залог в английском и переведите

1. to be repaired	2. to be repairing	3. to have repaired
4. to repair	5. to have been repairing	6. to have been transported
7. to have been playing	8. to be played	9. to be playing
10. to play	11. to have been played	12. to have played
13. to have been earning	14. to be earned	15. to be earning
16. to have been earned	17. to have earned	18. to earn

Задание 5. Распознайте словосочетания с правильными глаголами и переведите

1. will be following	2. will have been following	3. will be followed
4. will follow	5. will have followed	6. will have been followed
7. will be treated	8. will be treating	9. will have treated
10. will treat	11. will have been treated	12. will have been treating
13. will have worked	14. will be worked	15. will have been worked
16. will have been working	17. will be working	18. will work

Задание 6. Распознайте словосочетания с неправильными глаголами и переведите

1. We were breaking	2. We had been breaking	3. We broke
4. They were eaten	5. They were being eaten	6. They ate
7. He lay	8. He was lying	9. He had been lying
10. It was being sold	11. It was sold	12. It had been sold
13. It was spoken	14. It was being spoken	15. It had been spoken
16. They were being taught	17. They were taught	18. They taught

Задание 7. Определите время глагола и переведите

1. He is meeting	2. We were meeting	3. They will be meeting
4. She begins	5. They begin	6. He started
7. It is read	8. It would be read	9. They were read
10. I have met	11. He had met	12. They will have met
13. It has been begun	14. They would have been begun	15. They had been begun
16. We have been beginning	17. I will have been doing	18. She had been

Задание 8. Определите вид действия, залог и время глагола модельных словосочетаний и переведите эти словосочетания, заменив цифры одним из глаголов, которые вы запомнили на прошлом занятии, и выбрав подходящие местоимения

1. x was 1ing	2. x have 2ed	3. x was being 3ed
4. x have been 4ed	5. x have 5ed	6. x is being 6ed
7. x will be 7ing	8. x had been 8ed	9. x will have 9ed
10. xs are 10ing	11. xs were being 11ed	12. x will 12
13. x has 13ed	14. xs are 14ing	15. xs are 15ed

16. x will have been 16ed	17. x will be 17ed	18. x are 18ed

Критерии оценки

- оценка «зачтено» выставляется студенту, если выполнен правильный выбор варианта перевода: форма, вид, залог, время, наклонение соответствуют оригиналу. Количество верно выполненных заданий – равно или более 51 % от общего числа заданий.
- оценка «не зачтено» выставляется студенту, если выбор варианта перевода выполнен неверно: залог, время, наклонение не соответствуют оригиналу. Количество верно выполненных заданий – менее 51 % от общего числа заданий.

9.2.1.2. Индивидуальное домашнее задание № 4

Задание 1. Анализ моделей сложноподчиненных предложений со словом what. Найдите в предложениях грамматическую основу (субъект-предикат). Определите, в каких предложениях what выполняет функцию союза, а в каких - союзного слова.

1. You should dand your dist on what you are ronking.
2. How we dist is more important than what we dand.
3. I dand with some of what you dist.
4. I will dist you what is dand!
5. He has danded what he dists.
6. She dists what she is ronking about.
7. I will dist you what is what!

Задание 2. Анализ и интерпретация английских сложноподчиненных предложений со словом what. Найдите в предложениях грамматическую основу (субъект-предикат). Определите, в каких предложениях what выполняет функцию союза, а в каких - союзного слова.

1. You should fix your attention on what you are doing.
2. How we live is more important than what we say.
3. I agree with some of what you say.
4. He has found what he wants.
5. She knows what she is talking about.
6. I will show you what is what!
7. She does exactly what she likes.
8. Some day you will be sorry for what you have done.
9. You can take what you like.
10. I will show you what she is!

Задание 3. Анализ и интерпретация английских сложноподчиненных предложений со словом which. Найдите в предложениях грамматическую

основу (субъект-предикат). Определите, в каких предложениях which выполняет функцию союза, а в каких - союзного слова.

1. We got into situation for which there was no help.
2. Dolphins are animals which live in the sea.
3. We can meet at a time which suits you.
4. This is a problem which recurs periodically.
5. Nick showed me the letter which he had received from Ann.

Задание 4. Анализ английских сложноподчиненных предложений со словом who. Найдите в предложениях грамматическую основу (субъект-предикат). Определите, в каких предложениях who выполняет функцию союза, а в каких - союзного слова.

1. A gentleman is one who is as gentle as a woman and as manly as a man.
2. He who laughs last, laughs best .
3. I know who he is thinking of.
4. An orphan is a child who has no father and mother.
5. This is Mr. Carter, who I was telling you about.

Задание 5. Передача на русский язык придаточных предложений с союзами why, when, where, how.

1. Ты можешь спросить его, how he does it.
2. Она знает how to be diplomatic.
3. Я представляю себе how it was done.
4. Вы не можете себе представить, how angry I was!
5. Я не имею представления о том where he may be at present.
6. Дом там where the heart is.
7. Я всегда знаю when enough is enough
8. Он рассказал мне when and why he did it
9. Он спросил whether he could help.
10. Whether he comes or not, мы уедем

Задание 6. Анализ моделей сложноподчиненных предложений с союзами, омонимичными предлогам. 1. Найдите в предложениях грамматическую основу (субъект-предикат) 2. Найдите слова after, before, as, for, since, because, until. Определите, какую функцию они выполняют в каждом случае - союза или предлога.

1. At the age of 17 John disted as a dand because of ronk of dand.
2. Before disting the dand John was a ronk and he dand on disting as a ronk until he danded, because he had no dist for danding.
3. Before John had danded the dist he had never ronked - either for himself or for his dands, for he never had any dist for it.
4. After he disted a dand he ronked a dist - not for his dand, but because of his ronk dist.
5. Dand John disted from ronk dand until dist at ronk and again had no dist for his ronk.

6. Since he has danded and ronked a dist, he doesn't dand after 4 p.m. and always dists the ronk to dand with his ronk.
7. Since then he is as dand as a dist.

Задание 7. Анализ английских сложноподчиненных предложений с союзами, омонимичными предлогам. 1. Найдите в предложениях грамматическую основу (субъект-предикат) 2. Найдите слова after, before, as, for, since, because, until. Определите, какую функцию они выполняют в каждом случае - союза или предлога.

1. At the age of 17 John worked as a waiter because of lack of money.
2. Before entering the university John was a taxi-driver and he went on working as a driver until he graduated, because he had no money for a living.
3. Before John had entered the university he had never read - either for himself or for his children, for he never had any time for it.
4. After he became a student he read a lot - not for his children, but because of his university program.
5. Poor John worked from early morning until late at night and again had no time for his children.
6. Since he graduated and became a lawyer, he doesn't work after 4 p.m. and always finds time to spend with his children.
7. Since then he is as cool as a a cucumber

Задание 8. Анализ моделей сложноподчиненных предложений со словом that. Найдите в предложениях грамматическую основу (субъект-предикат). Определите функцию слова that.

1. Because of that, the dist dands are ronked to dists that dand ronks could not dist.
2. That dist ronks dands and dists ronking them themselves or danding those that dist for the ones that they ronk.
3. Dand dist ronked that the ronkest dand that dist could ronk in that dist would be to ronk its dists off dands.
4. That is a dand to the dist of ronks and dands that can be disted.
5. For that dand the ronks must dist from the dands that they would like to have from that dist.
6. The ronk is that a dand that dists for a ronk by its dist dand can ronk three or four times more than one that dists it by its generic name.
7. For that ronk you may have disted that a dand that is ronked as Dacron is also ronked Polyester.

Задание 9. Анализ английских сложноподчиненных предложений со словом that. Найдите в предложениях грамматическую основу (субъект-предикат). Определите функцию слова that.

1. Adam Smith said, that the wisest thing that government could do in that way would be to keep its hands off business.
2. Because of that, unit costs are reduced to levels that small firms could not

match.

3. That society obtains goods and services producing them themselves or trading those that produce for the ones that they want.
4. That is a limit to the amount of goods and services that can be produced.
5. The difference is that a prescription that calls for a drug by its brand name can cost three or four times more than one that identifies it by its generic name.
6. For that reason individuals must choose things that they would like to have from that resource.
7. For that reason you may have noticed that a garment that is identified as Dacron (its brand name) is also labeled Polyester (its generic name).
8. That careful description of the market process and the theories behind it set a standard that economists to this day seek to equal.

Критерии оценки

- оценка «зачтено» выставляется студенту, если выполнен правильный выбор варианта перевода: простые и сложные предложения соответствуют оригиналу; количество верно выполненных заданий – равно или более 51 % от общего числа заданий; допускаются незначительные стилистические погрешности; языковые и стилистические нормы переводящего языка соблюдены.
- оценка «не зачтено» выставляется студенту, если выбор варианта перевода выполнен неверно: простые и сложные предложения не соответствуют оригиналу; количество верно выполненных заданий – менее 51 % от общего числа заданий; присутствуют грубые языковые и стилистические ошибки.

9.2.1.3. Индивидуальное домашнее задание № 6

1. Задание: письменно переведите семь научных статей по вашему направлению подготовки общим объёмом от 56000 до 84000 знаков (включая пробелы) на русский язык, уделяя особое внимание правильному переводу изученных форм

2. Критерии оценки

- оценка «зачтено» выставляется студенту, если перевод адекватный, эквивалентный, соответствует нормам переводящего языка, отсутствуют смысловые ошибки; допускаются незначительные стилистические погрешности; языковые и стилистические нормы переводящего языка соблюдены; допускается 2 полные ошибки.
- оценка «не зачтено» выставляется студенту, если перевод неадекватный, неэквивалентный, не соответствует нормам переводящего языка; присутствуют смысловые ошибки; присутствуют грубые языковые и стилистические ошибки; количество полных ошибок – более 2.

10. Образовательные технологии и методические указания по освоению дисциплины

10.1. Образовательные технологии

Практические занятия построены по традиционной технологии, которые предполагают выполнение практических и тренировочных упражнений по соответствующим темам.

Учебная дисциплина «Английский язык» преподается по современной технологии обучения английскому языку «Милгред», что позволяет студентам в относительно короткие сроки научиться работать с научными аутентичными текстами (читать и понимать содержание текста в полном объеме), необходимыми для написания магистерской диссертации, что, безусловно, ведет к расширению научно-практического опыта студентов. Вследствие этого студенты могут использовать современные публикации на английском языке в своем диссертационном исследовании.

Студенты осваивают иностранный язык, используя базу родного, русского языка. Поэтому они учатся по-новому использовать то, что уже знают и умеют, как носитель русского языка. В результате такого подхода студенты достигают поставленного результата в 3-5 раз быстрее тех, кто обучается английскому языку без опоры на родной. При обучении английскому языку по методу «Милгред» используется принцип одной сложности и поэтапного формирования языковых навыков. Следовательно, данный способ изучения языка позволяет, с одной стороны, повысить уровень знаний студентов с невысоким уровнем владения языка, а с другой стороны, систематизировать знания английского языка студентов продвинутого уровня, что дает возможность студентам с разным уровнем подготовки по английскому языку работать с профессиональным текстом.

10.2 Методические рекомендации по выполнению самостоятельной работы, применяемые в обучении по дисциплине «Английский язык»

Для успешного освоения дисциплины студентам необходимо предоставить список десяти научных статей на английском языке по теме диссертации/ направлению магистерской программы общим объемом от 80000 до 120000 знаков (включая пробелы)[1], утвержденный научным руководителем магистерской диссертации/ заведующим выпускающей кафедры и преподавателем английского языка.

По окончанию 1 семестра обучения («Английский язык 1») студентам необходимо предоставить три научные статьи общим объемом от 24000 до 36000 знаков (включая пробелы), по окончанию 2 семестра обучения («Английский язык 2») студентам необходимо предоставить семь научных статей общим объемом от 56000 до 84000 знаков (включая пробелы).

---

[1]- для студентов, посещающих все занятия, 80000 знаков (включая пробелы);
- для студентов, оформивших индивидуальный график работы, или не посещающих более 50% занятий, 120000 знаков (включая пробелы)

Срок предоставления списка научных статей до 31 октября учебного года.

Рекомендации по поиску научных статей по теме диссертации/ направлению магистерской программы: студентам следует пройти по ссылке http://library.tltsu.ru/sites/site.php?s=122&m=47834, которая указывает на необходимые электронные ресурсы.

11. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (учебного курса)

11.1. Обязательная литература

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Количество в библиотеке
1.	Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. - Москва : Флинта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9.	учебное пособие	ЭБС «Лань»
2.	Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л. И. Сапогова. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта : Наука, 2013. - 316 с. - ISBN 978-5-9765-0698-5.	учебное пособие	ЭБС «Лань»
3.	Кашаев А. А. Основы делового английского языка [Электронный ресурс] = The ABC of Business English : учеб. пособие / А. А. Кашаев. - Москва : Флинта : МПСИ, 2012. - 172 с. - Библиогр.: с. 171-172. - ISBN 978-5-89349-457-0. - ISBN 978-5-89502-942-6.	учебное пособие	ЭБС «Лань»

11.2. Дополнительная литература и учебные материалы (аудио-, видеопособия и др.)

- фонд научной библиотеки ТГУ:

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, аудио-, видеопособия и др.)	Количество в библиотеке
4.	Аниськина, Н.В. Перевод специализированного текста : учеб.-метод. пособие / Н.В. Аниськина; ТГУ ; Гуманит. ин-т; каф. "Теория и практика перевода". - ТГУ. - Тольятти: [б. и.], 2011. - 55 с. - Библиогр.: с. 54. - 20-00.	учебно-методическое пособие	15
5.	Сиполс, О.В. Develop your reading skills: Comprehension and translation practice [Электронный ресурс] = Обучение чтению и переводу (английский язык): учеб. пособие / О.В. Сиполс. - 2-еизд., стер. - Москва: Флинта: Наука, 2011. - 372 с. - ISBN 978-5-89349-953-7. - ISBN 978-5-02-034696-3.	учебное пособие	1 ЭБС «Лань»

6.	Гарбовский Н. К. Теория перевода : учеб. для вузов / Н. К. Гарбовский. - Гриф МО. - М. : Изд-во МГУ, 2004. - 543 с. - Библиогр.: с. 537-539. - ISBN 5-211-04802-4: 388-18	учебник	45
7.	Крупнов В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб. пособие для вузов / В. Н. Крупнов. - Гриф УМО. - М. : Высш. шк., 2005. - 279 с. - (Для высших учебных заведений). - Библиогр.: с. 274-279. - ISBN 5-06-004966-3: 199-90	учебное пособие	15
8	Петрова, О.В. Введение в теорию и практику перевода : (на материале английского языка): учеб. пособие для вузов / О.В. Петрова. - Гриф УМО. - М. : АСТ: Восток-Запад, 2006. - 95 с. - ISBN 5-17-038019-4	учебное пособие	109
9	Волкова Т. А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода [Электронный ресурс] : монография / Т. А. Волкова. - Москва : Флинта : Наука, 2010. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1099-9.	монография	1 ЭБС «Лань»
10	Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода [Электронный ресурс] : (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. - Москва : Флинта : Наука, 2009. - 213 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - ISBN 978-5-02-034713-7.	учеб. пособие	1 ЭБС «Лань»
11.	Тюленев С. В. Теория перевода : учеб. пособие для вузов / С. В. Тюленев. - Гриф МО. - Москва : Гардарики, 2004. - 334 с. - (Disciplinae). - Библиогр.: с. 323-329. - ISBN 5-8297-0204-5 : 73-37.	учеб. пособие	1

- другие фонды:

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, аудио-, видеопособия и др.)	Количество в библиотеке
12.	Вейзе А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста : учеб. пособие / А.А. Вейзе. – [б.и.], [б.г.].	учеб. пособие	УЛК-819 методический кабинет кафедры ТиПП

СОГЛАСОВАНО

Директор научной библиотеки _____ А.М. Асаева

«___»_____20___г.

МП

11.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

- Elibrary [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Москва : НЭБ, 2000– . – Режим доступа : https://elibrary.ru. – Загл. с экрана. – Яз. рус., англ.
- Scopus [Электронный ресурс] : реферативная база данных. – Netherlands: Elsevier, 2004– . – Режим доступа: https://www.scopus.com – Загл. С экрана. – Яз. рус., англ.
- Web of Science [Электронный ресурс] : мультидисциплинарная реферативная база данных. – Philadelphia: Clarivate Analitics, 2016– . – Режим доступа : https://webofknowledge.com – Загл. с экрана. – Яз. рус., англ.
- Библиотека учебной и научной литературы Русского гуманитарного интернет-университета [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http://sbiblio.com/biblio/default.aspx?group=0 – загл. с экрана.
- Directory of Open Access Journals [Электронный ресурс]: директория полнотекстовых статей профессионального содержания. – 2016. – Режим доступа: http://doaj.org/. - Licensed under CC BY-SA. – Загл. с экрана.

11.4. Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование ПО	Количество лицензий	Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)
1	Windows	1398	Бессрочная
2	Office Standart	1398	Бессрочная
3.	Study 1200 v.7.x	16	Договор 652/2014 от 07.07.2014
4.	ABBYY LingvoX3 [CD]: электронный словарь многоязычный. – М.: ABBYY, 2009.	51	бессрочный

11.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, $м^2$	Количество посадочных мест
1.	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных	Столы ученические трехместный , стулья ученические, стол преподавательский, стул преподавательский, доска аудиторная.	445020 Самарская область, г. Тольятти, ул. Белорусская,16 в УЛК-706	17,5	15

	консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации. Кабинет иностранных языков.				
2.	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации. Кабинет иностранных языков.	Стулья с пюпитером, стол преподавательский, стул преподавательский, доска аудиторная.	445020 Самарская область, г. Тольятти, ул. Белорусская,16 в УЛК-908	17,5	15
3.	Компьютерный класс. Помещение для самостоятельной работы. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации.	Столы ученические, стулья ученические, ПК с выходом в сеть Интернет	445020 Самарская область, г. Тольятти, ул. Белорусская,14 корпус Г, ауд. № 401	84,8	16